Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech prosi zaś w wierze nic wątpiąc bowiem wątpiący przypomina falę morską która jest prowadzona przez wiatr i która jest rzucana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech jednak prosi z wiarą,\* bez powątpiewania;\*\* \*\*\* kto bowiem wątpi, przypomina falę morską,\*\*\*\* gnaną i rzucaną przez wiatr.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech prosi zaś w wierze, nic (nie) wahając się, bo wahający się jest podobny fali morza, wznoszonej przez wiatr i miotanej;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech prosi zaś w wierze nic wątpiąc bowiem wątpiący przypomina falę morską która jest prowadzona przez wiatr i która jest rzucana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech jednak prosi z wiarą, porzuci wątpliwości, bo człowiek, który wątpi, przypomina falę morską, gnaną i miotaną przez wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania. Kto bowiem wątpi, podobny jest do fali morskiej pędzonej przez wiatr i miotanej *tu i tam*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc; albowiem kto wątpi, jest podobny wałowi morskiemu, który od wiatru pędzony i miotany bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc, bo kto wątpi, podobny jest wału morskiemu, którego wiatr wzrusza i tam i sam nosi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zaś prosi z wiarą, a nie wątpi o niczym. Kto bowiem żywi wątpliwości, podobny jest do fali morskiej wzbudzonej wiatrem i miotanej to tu, to tam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale niech prosi z wiarą, bez powątpiewania; kto bowiem wątpi, podobny jest do fali morskiej, przez wiatr tu i tam miotanej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech też prosi z wiarą i bez wahania, bo ten, kto się waha, jest podobny do fali morskiej, poruszanej i miotanej przez wiatr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech prosi z wiarą i bez powątpiewania. Kto bowiem wątpi, jest jak wzburzona morska fala, którą wiatr miota w różne strony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A z wiarą niech prosi, bez żadnego powątpiewania, bo kto powątpiewa, przypomina falę na morzu, która się miota i wiatrem nadyma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeba tylko prosić z wiarą i nie wątpić; kto wątpi, podobny jest do fali na morzu, miotanej wichrami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niech błaga z wiarą i niezachwianie, bo chwiejący się podobny jest do morskiej fali, którą wicher pędzi i miota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай просить з вірою, без жодного сумніву. Бо хто має сумнів, той подібний до морської хвилі, колиханої і розвіюваної вітрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niech prosi w wierze, nic się nie chwiejąc; gdyż ten, co się waha jest podobny do kołysania się morza, wznoszonego oraz miotanego przez wichry. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niech prosi ufnie, w nic nie wątpiąc, bo wątpiący jest jak fala na morzu, targana i niesiona wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niech prosi z wiarą, nic nie wątpiąc, bo kto wątpi, jest podobny do fali morskiej pędzonej przez wiatr oraz miotanej tu i tam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prosząc, niech jednak wierzy, że ją otrzyma, i niech nie wątpi w to. Wątpiący człowiek podobny jest bowiem do morskiej fali, miotanej wiatrem w różne strony. |

1. 1) <x>470 9:29</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 11:24</x>; <x>650 11:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wahania się, chwiejności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 21:21</x>; <x>520 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 57:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 4:14</x>; <x>650 13:9</x> [↑](#footnote-ref-6)